

哥林多後書第四章譯文對照

1【和合本】我們既然蒙憐憫，受了這職分，就不喪膽，

【和修訂】所以，既然我們蒙憐憫受了這事奉的責任，就不喪膽，

【新譯本】所以，我們既然蒙了憐憫，得著這職分，就不沮喪，

【呂振中】故此我們既照所蒙的憐憫有這執事的職分，就不喪志；

【思高本】為此，我們既蒙垂青，獲得了這職務，我們決不膽怯；

【牧靈版】我們要負起責任來，因為天主給了我們這種恩寵，我們才不膽怯。

【現代本】既然神憐憫我們，把這任務交給我們，我們就不灰心。

【當代版】我們既蒙神憐憫，從祂那裡接受了這傳揚福音的職分，就決不灰心氣餒。

【KJV】Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

【NIV】Therefore, since through God's mercy we have this ministry, we do not lose heart.

【BBE】For this reason, because we have been made servants of this new order, through the mercy given to us, we are strong:

【ASV】Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not:

2【和合本】乃將那些暗昧可恥的事棄絕了；不行詭詐，不謬講神的道理，只將真理表明出來，好在神面前把自己薦與各人的良心。

【和修訂】反而把那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不曲解神的道，只將真理顯揚出來，好在神面前把自己推薦給各人的良心。

【新譯本】卻把暗昧可恥的事棄絕了；不行詭詐，不摻混神的道，反而借著顯揚真理，在神面前把自己推薦給眾人的良心。

【呂振中】卻拒絕了可恥的隱密事，不行於狡猾，也不混淆神之道，只將真理顯揚出來，在神面前、把自己推薦與各人的良知。

【思高本】反而戒絕了一切可恥的隱瞞行為，不以狡猾行事，也不變通天主的道理，只是藉著顯示真理，在天主前將我們自己舉薦于眾人的良心。

【牧靈版】我們放棄了一切羞恥的事。我們行事不詭詐，我們不曲解天主的話。在天主面前，我們只是按照良心把自己推薦給大家。

【現代本】我們放棄了一切暗昧可恥的事，不做詭詐的事，也不曲解神的話。在神面前，我們公開顯明真理，以自己的行為來啟發每一個人的良心。

【當代版】我們絕對沒有可恥的行徑，不用狡詐的手段，不曲解神的道，只把真理公開講明，當著神的面將自己坦白地推薦給各人的良心。

【KJV】 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

【NIV】 Rather, we have renounced secret and shameful ways; we do not use deception, nor do we distort the word of God. On the contrary, by setting forth the truth plainly we commend ourselves to every man's conscience in the sight of God.

【BBE】 And we have given up the secret things of shame, not walking in false ways, and not making use of the word of God with deceit; but by the revelation of what is true, as before God, we have the approval of every man's sense of right and wrong.

【ASV】 but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 【和合本】 如果我們的福音蒙蔽，就是蒙蔽在滅亡的人身上。

【和修訂】 即使我們的福音被遮蔽，那只是對滅亡的人遮蔽。

【新譯本】 如果我們的福音被蒙蔽了，那是對滅亡的人才蒙蔽的。

【呂振中】 但我們的福音、就說是蒙著帕子罷、也是在滅亡著的人蒙著的。

【思高本】 但如果說我們的福音也被蒙住了，那只是為喪亡的人蒙著，

【牧靈版】 假如我們宣講的福音還是模糊難懂的話，那麼實際上這只是對那些走向喪亡的人來說的。

【現代本】 即使我們所傳的福音難以明白，那是只有走向滅亡的人才不明白。

【當代版】 那些決心不信福音，自甘沉淪走向滅亡的人，不明白我們所傳的福音，便以為是無稽之談。

【KJV】 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

【NIV】 And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing.

【BBE】 But if our good news is veiled, it is veiled from those who are on the way to destruction:

【ASV】 And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish:

4 【和合本】 此等不信之人被這世界的神弄瞎了心眼，不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是神的像。

【和修訂】 這些不信的人被這世界的神弄瞎了心眼，使他們看不見基督榮耀的福音。基督本是神的像。

【新譯本】 這些不信的人被這世代的神弄瞎了他們的心眼，使他們看不見基督榮耀的福音的光；基督就是 神的形象。

【呂振中】 在他們、今世的神已把不信之人的心意弄瞎了，以致基督〔神的像〕榮耀之福音之光照著不能發曉於他們心裡。

【思高本】 因為今世的神已蒙蔽了這些不信者的心意，免得他們看見基督——天主的肖像——光榮福音的光明。

【牧靈版】他們不肯相信，而這世上的惡神又使他們的心智昏庸，使他們看不到基督，即天主肖像的榮耀的福音。

【現代本】這些人不信，因為這世界的神明把他們的心眼弄瞎了，使他們看不見福音的光輝；這福音是關於基督的榮耀，而基督是神的真像。

【當代版】他們被那“世界的神”（魔鬼）蒙蔽了理智，如同瞎眼的一樣。那顯示基督聖容榮耀的福音的光輝，雖然照在他們身上，他們也看不見。基督本是神的肖像。

【KJV】In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

【NIV】The god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

【BBE】Because the god of this world has made blind the minds of those who have not faith, so that the light of the good news of the glory of Christ, who is the image of God, might not be shining on them.

【ASV】in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn upon them.

5【和合本】我們原不是傳自己，乃是傳基督耶穌為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。

【和修訂】我們不是傳自己，而是傳耶穌基督為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。

【新譯本】我們並不是傳揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且為了耶穌的緣故成了你們的僕人。

【呂振中】我們並不是宣傳自己，乃是宣傳基督耶穌為主，自己又為了耶穌的緣故做你們的僕人。

【思高本】因為我們不是宣傳我們自己，而是宣傳耶穌基督為主，我們只是因耶穌的緣故作了你們的奴僕。

【牧靈版】我們宣揚的並不是自己，而是以宣揚耶穌基督為主。我們本身因耶穌的緣故成為你們的僕役。

【現代本】我們所宣揚的不是自己，我們只宣揚“耶穌基督是主”；為了耶穌的緣故，我們作了你們的僕人。

【當代版】我們不是自我宣傳；純粹是宣揚耶穌基督是主，而自己也因此作了你們的僕人。

【KJV】For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

【NIV】For we do not preach ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.

【BBE】For our preaching is not about ourselves, but about Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants through Jesus.

【ASV】For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.

6【和合本】那吩咐光從黑暗裡照出來的神，已經照在我們心裡，叫我們得知神榮耀的光顯在耶穌基督的面上。

【和修訂】那吩咐光從黑暗裡照出來的神已經照在我們心裡，使我們知道神榮耀的光顯在耶穌基督的

臉上。

【新譯本】因為那說“要有光從黑暗裡照出來”的神，已經照在我們的心裡，要我們把神的榮光照出去，就是使人可以認識那在基督臉上的榮光。

【呂振中】因為那吩咐“光當從暗中照出來”的神照澈了我們心裡，使我們在耶穌基督臉上接受了神之榮耀之認識之光照。

【思高本】因為那吩咐“光從黑暗中照耀”的天主，曾經照耀；在我們心中，為使我們以那在【耶穌】基督的面貌上，所閃耀的天主的光榮的知識，來光照別人。

【牧靈版】那曾說：“讓光明照耀黑暗”的天主已照亮我們的心，為使我們知道耶穌基督的臉上閃耀著天主的光榮。

【現代本】那位吩咐“要有光從黑暗裡照出來”的神也就是用光照亮我們內心的神；他使我們認識了他那照耀在耶穌基督臉上的光輝。

【當代版】那吩咐光“要從黑暗裡照射出來”的神，已經照明了我們的心思意念，讓我們看見基督聖容的榮光，就是神榮耀的光輝。

【KJV】For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

【NIV】For God, who said, "Let light shine out of darkness," made his light shine in our hearts to give us the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

【BBE】Seeing that it is God who said, Let light be shining out of the dark, who has put in our hearts the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

【ASV】Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7【和合本】我們有這寶貝放在瓦器裡，要顯明這莫大的能力是出於神，不是出於我們。

【和修訂】我們有這寶貝放在瓦器裡，為要顯明這莫大的能力是出於神，不是出於我們。

【新譯本】我們有這寶貝在瓦器裡，是要顯明這極大的能力是屬於神，不是出於我們。

【呂振中】但我們有這寶貝在瓦器裡，是要顯明這能力之無量高超是屬於神，不是出於我們。

【思高本】但我們是在瓦器中存有這寶貝，為彰顯那卓著的力量是屬於天主，並非出於我們。

【牧靈版】但是我們用瓦器來盛此珍寶，以顯示這特殊的力量屬於天主，並非我們。

【現代本】可是，擁有這屬靈寶物的我們不過是像普通的瓦器；這是要證明這無上的能力是屬於神，而不是屬於我們的。

【當代版】我們本來是粗陋的瓦器，但裡面卻收藏了奇珍的寶貝——基督。祂在我們這卑賤的身體上，要發出莫大的能力成就大事，又要顯明這能力是來自神，而不是我們本來有的。

【KJV】But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

【NIV】But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us.

【BBE】But we have this wealth in vessels of earth, so that it may be seen that the power comes not from us but

from God;

【ASV】 But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves;

8【和合本】我們四面受敵，卻不被困住；心裡作難，卻不至失望；

【和修訂】我們處處受困，卻不被捆住；內心困擾，卻沒有絕望；

【新譯本】我們雖然四面受壓，卻沒有壓碎；心裡作難，卻不至絕望，

【呂振中】我們四面受逼。卻沒有被困住；計謀絕了，卻沒有絕望；

【思高本】我們在各方面受了磨難，卻沒有被困住；絕了路，卻沒有絕望；

【牧靈版】我們遭受各種困苦，但沒有被壓垮；遇到各類困擾，卻沒有絕望。

【現代本】我們遭遇各樣的困難，卻沒有被壓碎；常有疑慮，卻未嘗絕望；

【當代版】靠這能力，我們雖然屢遭困境，卻不屈服；心裡疑惑，卻不絕望；

【KJV】 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

【NIV】 We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair;

【BBE】 Troubles are round us on every side, but we are not shut in; things are hard for us, but we see a way out of them;

【ASV】 we are pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair;

9【和合本】遭逼迫，卻不被丟棄；打倒了，卻不至死亡。

【和修訂】遭受迫害，卻不被撇棄；擊倒在地，卻不致滅亡。

【新譯本】受到迫害，卻沒有被丟棄；打倒了，卻不至死亡。

【呂振中】遭逼迫，卻沒有被撇棄；被打倒，卻沒打到死去；

【思高本】被迫害，卻沒有被棄舍；被打倒，卻沒有喪亡；

【牧靈版】有人迫害我們，仍能倖存；我們被打擊，但沒有被摧毀。

【現代本】有許多仇敵，但總有朋友；常被打倒，卻沒有喪亡。

【當代版】遭受迫害時，神仍不遺棄我們；被人毆打，卻不至死亡。

【KJV】 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

【NIV】 persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed.

【BBE】 We are cruelly attacked, but not without hope; we are made low, but we are not without help;

【ASV】 pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed;

10【和合本】身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生也顯明在我們身上。

【和修訂】我們身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生也在我們身上顯明。

【新譯本】我們身上常常帶著耶穌的死，好讓耶穌的生也在我們的身上顯明出來。

【呂振中】身體上時常帶著耶穌的死，好叫耶穌的活也在我們這身體上顯明出來。

【思高本】身上時常帶著耶穌的死狀，為使耶穌的生活也彰顯在我們身上。

【牧靈版】每一時刻，我們的身上都承受著耶穌的死，為的是將耶穌的生命也在我們身上顯現。

【現代本】我們必朽的身體時常帶著耶穌的死，為要使耶穌的生命也同時顯明在我們身上。

【當代版】我們身體上常帶著耶穌的死的記號，使我們更能在身上表現耶穌的生命。

【KJV】 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

【NIV】 We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.

【BBE】 In our bodies there is ever the mark of the death of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our bodies.

【ASV】 always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body.

11【和合本】因為我們這活著的人是常為耶穌被交於死地，使耶穌的生在我們這必死的身上顯明出來。

【和修訂】因為我們這活著的人常為耶穌被置於死地，使耶穌的生命在我們這必死的人身上顯明出來。

【新譯本】我們這些活著的人，為耶穌的緣故常常被人置於死地，好讓耶穌的生也在我們必死的身上顯明出來。

【呂振中】因為我們這些人雖然活著，卻永遠為了耶穌的緣故被送交於死，好叫耶穌的活也在我們這能死的肉身上顯明出來。

【思高本】的確，我們這些活著的人，時常為耶穌的緣故被交於死亡，為使耶穌的生活也彰顯在我們有死的肉身上。

【牧靈版】因為我們這些活著的人，為了耶穌的緣故，時常交付自己的生命，為使耶穌的生命在我們的血肉之軀上彰顯。

【現代本】我們的一生，常常為了耶穌的緣故冒著死亡的危險，為要使他的生命能夠在我們這必朽的身上顯明出來。

【當代版】我們這些活著的人，已經預備好了隨時為耶穌的緣故，不惜被人置諸死地；這樣好使耶穌的生命，在我們這終有一死的肉身上表現出來。

【KJV】 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

【NIV】 For we who are alive are always being given over to death for Jesus' sake, so that his life may be revealed in our mortal body.

【BBE】 For, while living, we are still being given up to death because of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our flesh, though it is under the power of death.

【ASV】 For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh.

12【和合本】這樣看來，死是在我們身上發動，生卻在你們身上發動。

【和修訂】這樣看來，死是在我們身上運作，生卻在你們身上運作。

【新譯本】這樣看來，死在我們身上運行，生卻在你們的身上運行。

【呂振中】這樣看來，死是運用動力在我們身上，而活卻運用動力在你們身上阿！

【思高本】這樣看來，死亡施展在我們身上，生活卻施展在你們身上。

【牧靈版】死亡在我們身上工作，你們卻獲得了生命。

【現代本】這就是說，我們常常面對死亡，你們卻因此得生命。

【當代版】這樣看來，我們一直面對著死亡的威脅，而生命的能力，卻在你們的身上發動。

【KJV】So then death worketh in us, but life in you.

【NIV】So then, death is at work in us, but life is at work in you.

【BBE】So then, death is working in us, but life in you.

【ASV】So then death worketh in us, but life in you.

13【和合本】但我們既有信心，正如經上記著說：‘我因信，所以如此說話。’我們也信，所以也說話。

【和修訂】但我們既然有從同一位靈而來的信心，正如經上記著：“我信，故我說話”，我們也信，所以也說話；

【新譯本】經上記著說：“我信，所以我說話。”我們既然有同樣的信心（“信心”原文作“信心的靈”），也就信，所以也說話，

【呂振中】照經上記著說：“我信了，所以說話了”；如今我們也這樣；我們既有這同一的‘信仰之靈’，我們也就信了，所以也就說話了，

【思高本】但我們既然具有經上所載的：“我信了，所以我說”那同樣的信心，我們也信，所以也說，

【牧靈版】我們有共同的信德精神，正如經上所說的：“我信了，我才說。”是呀！我們都相信了，所以我們如此說話；

【現代本】聖經上說：“我信，所以我宣揚。”基於同樣的信心，我們信，所以我們也宣揚。

【當代版】舊約聖經說：“因為我相信，才會這樣說！”我們是以這種相信的態度傳講福音。

【KJV】We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

【NIV】It is written: "I believed; therefore I have spoken." With that same spirit of faith we also believe and therefore speak,

【BBE】But having the same spirit of faith, as it is said in the Writings, The words of my mouth came from the faith in my heart; in the same way, our words are the outcome of our faith;

【ASV】But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;

14【和合本】自己知道那叫主耶穌復活的，也必叫我們與耶穌一同復活，並且叫我們與你們一同站在他面前。

【和修訂】因為知道，那使主耶穌復活的也必使我們與耶穌一同復活，並且使我們與你們一起站在他面前。

【新譯本】因為知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並且把我們和你們呈獻在他的面前。

【呂振中】知道那叫主耶穌活起來的、也必叫我們和耶穌一同活起來，並將我們和你們一同引到他自己面前。

【思高本】因為我們知道那使主耶穌復活的，也要使我們與耶穌一起復活，並使我們與你們一同站在前。

【牧靈版】因為我們都知道那位使主耶穌復活的，也將使我們和耶穌一起復活，使我們和你們，一同站在他面前。

【現代本】我們知道，那使主耶穌復活的神也必定使我們跟耶穌一同復活，並且帶我們跟你們一起到他面前。

【當代版】因我們知道那位使主耶穌復活的神，將來必要使我們與耶穌一同復活，並且使你們和我們一起站在祂面前。

【KJV】 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

【NIV】 because we know that the one who raised the Lord Jesus from the dead will also raise us with Jesus and present us with you in his presence.

【BBE】 Because we are certain that he who made the Lord Jesus come back from the dead, will do the same for us, and will give us a place in his glory with you.

【ASV】 knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you.

15【和合本】凡事都是為你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與神。

【和修訂】凡事都是為了你們，好使恩惠既借著更多的人而加增，感恩也格外顯多，好歸榮耀給神。

【新譯本】這一切都是為了你們，好使恩惠既然因著許多人而增多，感恩的心也更加增多了，使榮耀歸給 神。

【呂振中】一切都是為了你們，好叫恩惠、既藉著更多的人而增多著、便可以使感謝也越發溢流出來、以彰顯神之榮耀。

【思高本】其實，這一切都是為了你們，為使獲得恩寵的人越增多，感謝也越增加，好歸光榮於天主。

【牧靈版】要知道，這都是為了你們的益處：借著你們，越來越多的人獲得天主恩寵，感恩的人也就增加，願這些光榮都歸於天主。

【現代本】這一切都是為了你們；既然神的恩典臨到更多的人，就有更多的人獻上他們的感謝來彰顯神的榮耀。

【當代版】我們所遭受的一切，都是為了你們，好使更多的人蒙恩，又獻上感謝，感謝愈加增，歸與神的榮耀也愈多了。

【KJV】For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

【NIV】All this is for your benefit, so that the grace that is reaching more and more people may cause thanksgiving to overflow to the glory of God.

【BBE】For we go through all things on account of you, because the greater the number to whom the grace is given, the greater is the praise to the glory of God.

【ASV】For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God.

16【和合本】所以，我們不喪膽。外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。

【和修訂】所以，我們不喪膽。雖然我們外在的人日漸朽壞，內在的人卻日日更新。

【新譯本】所以，我們並不沮喪，我們外面的人雖然漸漸朽壞，但裡面的人卻日日更新，

【呂振中】所以我們不喪志。我們這外表的人雖漸敗壞，我們這內心的人卻日日更新。

【思高本】為此，我們決不膽怯，縱使我們外在的人日漸損壞，但我們內在的人卻日日更新，

【牧靈版】因此，我們絕不氣餒，即使我們外表漸漸衰老，我們的內在卻日漸更新。

【現代本】因此，我們從不灰心。雖然我們外在的身軀漸漸衰敗，我們內在的生命卻日日更新。

【當代版】為此，我們更不氣餒。身體雖然日漸衰殘，裡面的屬靈生命卻日日更新。

【KJV】For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

【NIV】Therefore we do not lose heart. Though outwardly we are wasting away, yet inwardly we are being renewed day by day.

【BBE】For which cause we do not give way to weariness; but though our outer man is getting feebler, our inner man is made new day by day.

【ASV】Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

17【和合本】我們這至暫至輕的苦楚，要為我們成就極重無比、永遠的榮耀。

【和修訂】我們這短暫而輕微的苦楚要為我們成就極重、無比、永遠的榮耀。

【新譯本】因為我們短暫輕微的患難，是要為我們成就極大無比、永遠的榮耀。

【呂振中】我們這片刻間輕微的苦難、正為我們作成著高超無量極重無比永世之榮耀呢。

【思高本】因為我們這現時輕微的苦難，正分外無比地給我們造就永遠的光榮厚報，

【牧靈版】這些輕微的、短暫的磨練，正為我們預備了無與倫比的永久光榮。

【現代本】我們所遭受這短暫的痛苦要為我們帶來無可比擬的永久榮耀。

【當代版】儘管目前的苦難日益加多，我們只當作是至暫至輕的事，反帶來給我們無比的永遠的榮耀。

【KJV】For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

【NIV】For our light and momentary troubles are achieving for us an eternal glory that far outweighs them all.

【BBE】For our present trouble, which is only for a short time, is working out for us a much greater weight of glory;

【ASV】For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;

18【和合本】原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。

【和修訂】因為我們不是顧念看得見的，而是顧念看不見的；原來看得見的是暫時的，看不見的是永遠的。

【新譯本】我們所顧念的，不是看得見的，而是看不見的；因為看得見的是暫時的，看不見的是永遠的。

【呂振中】我們原不是顧念著所看得見的，乃是顧念著所看不見的；因為所看得見的是暫時的，所看不見的乃是永世的。

【思高本】因為我們並不注目那看得見的，而只注目那看不見的；那看得見的，原是暫時的；那看不見的，才是永遠的。

【牧靈版】我們不必為見得到的費心，但要致力於那看不見的；看得見的東西都有時間之限制，看不見的卻是永恆的。

【現代本】我們並不關心看得見的事物，而是關心看不見的事物。看得見的是暫時的；看不見的是永恆的。

【當代版】這是因為我們並不注重肉眼可見的事和物質的生活，而是羨慕肉眼不能看見的屬靈的事。肉眼所見的一切都是暫時的，肉眼所不能見屬靈的事，才是永存不朽的。

【KJV】While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

【NIV】So we fix our eyes not on what is seen, but on what is unseen. For what is seen is temporary, but what is unseen is eternal.

【BBE】While our minds are not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are for a time; but the things which are not seen are eternal.

【ASV】while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

